

(O) Don't Sell the House! (1/2)

This problem involves the Nung language of northeastern Vietnam, spoken by about a million people and related to the Thai, Lao, Isan, Shan, and Zhuang languages of Southeast Asia in the Tai-Kadai family. It is not related to Chinese, Vietnamese, Khmer, Hmong, Malay, or Burmese, so far as we know. In this problem, the Nùng Phạn Slinh variety of Nung will be used. In Nùng Phạn Slinh as seen here, word order is fixed: that is, for every sentence containing certain words, there is only one way to properly order those words.

Here is a list of sentences in Nung and their English translations. Find the sentences without English or Nung equivalents and write down the missing translation on the next page. Note: The marks above vowels indicate tone and the length of the vowel. ɗ and sl are consonants. You do not need to know how to pronounce Nung in order to solve the problem.

Nung	English
Cáu ca vủhn nahng kíhn.	I was about to continue to eat it.
Cáu cháhn slờng páy mi?	Do I truly want to go?
Cáu mi slày kíhn.	I don't have to eat it.
Cáu ngám hẻt pehn tế.	I did it like that just now.
Cáu tan đohc hẻn mưhng.	I only saw you.
Cáu vủhn nahng bô sặm tẻng hẻt hờn.	I also continue to build the house alone.
Da kíhn!	Don't eat it!
Da khẻi hờn!	Don't sell the house!
Mưhng chớng ca cháhn ảỉ khẻi.	Then she truly was about to have to sell it.
Mưhng mi cháhn đày non.	She truly can't sleep.
Mưhng náhc-thày chớng bô sặm kíhn.	Then she also just previously ate it.
Mưhng náhc-thày slờng tẻng páy.	You wanted to go alone just previously.

01. Cáu cháhn đày non.
02. Da páy non!
03. Mưhng bô sặm mi slờng hẻt hờn mi?
04. Mưhng ngám bô sặm páy hờn.
05. I wasn't about to eat it just previously.
06. She didn't have to eat it alone like that just now.
07. The house truly can't eat you.
08. Then were you also about to go just previously?



(O) Don't Sell the House! (2/2)

1.
2.
3.
4.
5.
6.
7.
8.

